

Рябова Марина Вадимовна, Четверикова Юлия Викторовна

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЙ ПРОЗЫ И ЕЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ)**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2011/5/68.html](http://www.gramota.net/materials/1/2011/5/68.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2011. № 5 (48). С. 192-194. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2011/5/](http://www.gramota.net/materials/1/2011/5/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

но «*A теперь - в ружье!*». Данная лакуна могла бы быть заполнена с помощью русского эквивалента «*К столу!*».

Что касается сравнения «*wie die Ratte hinterm Speck*», которое переведено дословно («*что сало для крысы*»), то в русском тексте был бы более уместен эквивалент «*как мухи на мед*».

Лакуны, относящиеся к тематической группе «Быт» - *Heilsarmee, Christliches Hospitz, Schrebergärten*, - заполнены не до конца, так как они являются немецкими реалиями. Поэтому их перевод - *Армия спасения, Христианский дом, Огороды с беседками* - может быть недостаточен для адекватного восприятия текста реципиентом. В данном случае необходимо использовать комментарий в конце книги, который разъяснял бы смысл данных реалий.

Второй способ элиминирования лакун - заполнение, который, в свою очередь, имеет два подвида: транслитерацию и комментирование, - также встречается в тексте перевода. С помощью транслитерации было заполнено 18 лакун, большинство которых относятся к тематическим группам «Географические объекты», «Быт», «Военное дело» и «Гуманитарная сфера».

Ко второму подвиду заполнения - комментарию - мы отнесли шесть лакун. Три лакуны были прокомментированы непосредственно в тексте перевода, к примеру: *Guido Thiess von der Augeka* - *Гвидо Тисс из акционерного общества «Аугека»*. В данном примере переводчик объясняет род занятий персонажа через описание вида деятельности данной фирмы.

Остальные три лакуны прокомментированы с помощью сносок в конце текста: *Skatspielen* - *скат (распространенная в Германии карточная игра)*; *Schieberamsch* - *рамс (распространенная в Германии карточная игра)* и т.д.

Итак, во-первых, при анализе термина «лакуна» становится очевидным отсутствие предельно ясного определения данного понятия. Однако заметим, что при этом наиболее полным является определение, предложенное И. В. Томашевой. Во-вторых, современные типологии лакун различны. Отсутствие единого мнения исследователей в отношении типологии лакун свидетельствует о том, что само явление лакуны является не до конца изученным и требует пристального внимания лингвистов. В-третьих, проблема элиминирования лакун не вызывает фундаментальных расхождений среди исследователей, однако существующие способы элиминирования лакун имеют как преимущества, так и недостатки. К примеру, процесс компенсации лакун приводит к деформации национально-культурной специфики оригинала, так как в переводе появляются новые элементы, не свойственные культуре переводимого текста. В текстах переводов немецкой прозы на русский язык лакуны культурного фонда заполнены не всегда адекватно, что свидетельствует о сложности данного процесса, который должен служить предметом исследований и в дальнейшем.

#### Список литературы

1. Антипов Г. И. Текст как явление культуры. Новосибирск: Наука, 1989. 194 с.
2. Быкова Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии. Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. 276 с.
3. Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов / под ред. А. П. Садохина. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. 352 с.
4. Скугарова Ю. В. Проблема понимания иноязычного литературно-художественного текста: филол. и дидакт. аспект (на материале англ. рассказов XX в.). М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 2001. 58 с.
5. Сорокин Ю. А. Теория лакун и оптимизация межкультурного общения // Семантика и прагматика текста. Барнаул, 1998. С. 32-37.
6. Томашева И. В. Понятие «лакуна» в современной лингвистике. Эмотивные лакуны // Язык и эмоции: сб. науч. тр. / отв. ред. В. И. Шаховский. Волгоград: Перемена, 1995. С. 50-60.

УДК 81'25

Марина Вадимовна Рябова, Юлия Викторовна Четверикова  
Благовещенский государственный педагогический университет

#### СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЙ ПРОЗЫ И ЕЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ)<sup>©</sup>

В лингвистике вопросам окказиональности как особой теме стали уделять внимание сравнительно недавно, очевидно, в силу аномальности, противоречивости этого явления, хотя различные авторские новообразования всегда привлекали внимание исследователей. В настоящее время индивидуальное авторское словотворчество все больше привлекает исследователей.

Окказиональное слово исследуется как разноплановое явление, которое, во-первых, связано с взаимодействием языка и речи. С одной стороны, окказиональное слово является продуктом речевой деятельности, с

другой, именно языковая система позволяет создавать окказионализмы по определенным моделям и является тем контрастирующим фоном, на котором выделяется окказиональность. Во-вторых, окказиональное слово представляет собой важное стилиобразующее средство в системе языка.

Для теории перевода окказионализмы представляют особый интерес, так как окказиональное слово, будучи не языковым, а речевым явлением, относится к так называемой области непереводаемого, которая в последнее время все чаще оказывается в центре внимания переводческих исследований.

Под окказиональным (словом, значением, словосочетанием, звукосочетанием, синтаксическое образованием) понимается «не узуальное», не соответствующее общепринятому употреблению явление, характеризующееся индивидуальным вкусом и обусловленное специфическим контекстом употребления [1, с. 15].

В научной литературе называют несколько причин, побуждающих художников слова к созданию индивидуально-авторских образований:

- необходимость точно выразить мысль (ресурса узуальных слов для этого может быть недостаточно);
- стремление автора кратко выразить мысль (в таком случае новообразование позволяет заменить словосочетание и даже целое предложение);
- потребность подчеркнуть свое отношение к предмету речи, дать ему свою характеристику, оценку;
- стремление деавтоматизировать восприятие (своеобразный облик слова обращает внимания на его семантику);
- потребность избежать тавтологии;
- необходимость сохранить ритм стиха, обеспечить рифму, добиться нужной инструментовки [Там же, с. 151].

Окказиональные слова обладают рядом специфических признаков, а именно: принадлежность к речи, невоспроизводимость, ненормативность, функциональная одноразовость, экспрессивность, индивидуальная принадлежность, словообразовательная производимость, номинативная факультативность, синхронно-диахронная диффузность. Таким образом, окказиональное слово - это речевая экспрессивная единица, обладающая свойствами невоспроизводимости, ненормативности и функциональной одноразовости.

Следует отметить, что главным законом в окказиональном словообразовании является закон аналогии. Это означает, что большинство окказиональных слов возникают по аналогии с каноническими. Новизна окказионализмов достигается тем, что создаваемое новое слово синонимично общеизвестному слову, употребляющемуся в языке, имеет тот же корень, но отличается от него теми словообразовательными средствами, которые использованы в этом новом слове.

Так как окказиональные слова представляют собой создание нового значения и новой формы, это, несомненно, ведет к определенным сложностям при переводе.

Значение окказионального слова, как правило, представляет собой некий сплав содержательных ассоциаций. Новым является и форма окказионализма. Новый смысл заключен в форму, новую для данного языка. При изучении окказионального словообразования, исследуется отдельный аспект языка - его творческая сторона. Оно ориентировано не на общие языковые правила, а на языковые возможности, на способность говорящего реализовывать их в речи. Окказионализмы - это своего рода демонстрация того, на что способен язык при создании новых слов [3, с. 54].

В то же время на уровне формы окказиональных слов проявляется и стереотипность. Точнее, стереотипность проявляется на уровне словообразовательной модели.

Можно предположить, что взаимодействие творческого и стереотипного проявляется не только при порождении окказиональных слов, но и при их восприятии и понимании и переводе на другой язык. Переводчик оказывается в своеобразной ситуации выбора, где ему приходится принимать решение в пользу того или иного варианта значения окказионального слова [2, с. 68].

Проведённое нами эмпирическое исследование представляет собой анализ способов перевода немецких окказионализмов на русский язык. Материалом для исследования послужили произведения Эриха Марии Ремарка «Im Westen nichts Neues», «Drei Kameraden» и их русскоязычные переводы: «На Западном фронте без перемен» в переводе Ю. Афонькина, «Три товарища» в переводе И. Шрайбера, Л. Яковенко.

Всего было проанализировано 100 примеров. Используя структурную классификацию окказионализмов, мы распределили их на пять групп:

1. Лексические окказионализмы (35 примеров).
2. Окказиональные сочетания слов (17 примеров).
3. Семантические окказионализмы (10 примеров).
4. Грамматические окказионализмы (2 примера).
5. Графические окказионализмы (1 пример).

Кроме того, данная классификация была расширена за счет дополнительной группы, в которую вошли 35 окказиональных сравнений.

В ходе анализа способов перевода немецких окказионализмов на русский язык мы опирались на классификацию творческих преобразований Л. К. Латышева.

Анализ переводов показал, что преобладающее число окказионализмов (33% от общего числа) переведено дословно, например: *Luft war wie eine Watte. - Воздух был как вата.*

Из результатов нашего исследования следует также, что в процессе перевода окказионализмов переводчик использует переводческие трансформации, так как окказиональное слово не всегда имеет эквивалент в языке перевода в силу своей специфики. Процентное соотношение переводческих трансформаций можно представить в виде следующей шкалы:

- замена - 30%;
- калькирование - 20%;
- описательный перевод - 14%;
- опущение - 3% .

Приведем несколько примеров:

- Лексические окказионализмы:

*Die Frau mit den Eidechsenhänden sah starr vor sich hin.* - *Женщина с руками, похожими на ящериц, неподвижно смотрела в одну точку.* - Переводчик прибегает к описательному переводу, что способствует точной передаче значения окказионального слова.

*Das Schlimmste ist das Warten und das Nichtstunkönnen.* - *Самое худшее, когда нужно ждать и не можешь ниче сделать.* - В данном случае переводчик использует калькирование, но при этом изменяется часть речи исходного слова, благодаря чему сохраняются нормы языка перевода.

- Окказиональные сочетания слов:

*In einer Stunde wird er ein kreischendes Bündel unerträglicher Schmerzen werden.* - *Через час он превратится в кричащий от невыносимой боли комок нервов.* - Учитывая разную сочетаемость лексических единиц немецкого и русского языков, переводчик осуществляет замену, так как дословный перевод в данном случае являлся бы буквальным. Использование замены не приводит к смысловым изменениям.

*Ein kleiner Soldat und eine gute Stimme, und wenn man ihn streicheln würde, könnte er es vielleicht nicht mehr verstehen, der Soldat mit den großen Stiefeln und dem zugeschütteten Herzen, der marschiert.* - *Маленький солдат, и добрый голос; если бы кто-нибудь вздумал ласково погладить этого солдата в больших сапогах и с засыпанным землей сердцем, он, наверно, уже не понял бы ласки, этот солдат, идущий вперед.* - Переводчик прибегает к описательному способу, так как в языке перевода не существует узуальных слов, соответствующих данным окказиональным сочетаниям.

- Семантические окказионализмы:

*Es handelte sich um den Stutz.* - *Речь шла о машине, которую мы увезли после аварии на шоссе.* - Переводчик использует описательный перевод из-за отсутствия русского эквивалента лексеме *Stutz*.

*Sie waren fast alle da; es war die Zeit zwischen dem ersten und zweiten Patrouillengang.* - *Собрались почти все: был перерыв между первым и вторым патрульным обходом.* - С помощью калькирования удалось перевести окказионализм, сохранив его значение.

- Грамматические окказионализмы:

*Dann kam das sanfte Goldgrün der Felder und dehnte sich im weichen Wind der Ähren bis zum Horizont.* - *Потом пошли нежные золотисто-зеленые поля, мягкое колыхание колосьев, тянувшихся до горизонта.* - Здесь калькирование сочетается с грамматической трансформацией. При переводе происходит замена части речи окказионализма, чтобы эквивалент соответствовал нормам русского языка.

- Графические окказионализмы:

*Flugzeuge surren; das Tacktack von MaschirMßgewehren wird laut.* - *Жужжат аэропланы; раздается та-таканье пулеметов.* - В данном случае происходит замена окказионализма узуальным словом в языке перевода.

- Окказиональные сравнения:

*Der alte, geizige Bock hat Geld wie Heu.* - *Денег у него уйма.* - Переводчик использует замену окказионального сравнения на устойчивое словосочетание в языке перевода.

*Die Augen stehen halb offen, sie sind gelb wie alte Hornknöpfe.* - *Глаза полуоткрыты, они пожелтели, как старые костяные пуговицы...* - В данном переводе используется замена части сложного существительного, что обусловлено разной сочетаемостью лексических единиц в исследуемых языках.

В большинстве случаев переводчик использует такие приемы, как дословный перевод и замену окказионализма узуальным словом, и это означает, что для окказиональной лексики можно подобрать аналог в языке перевода и что она не представляет больших сложностей при переводе. Это связано с тем, что окказионализмы образуются по аналогии с узуальными словами или являются их синонимами. Результаты проведенного исследования показывают, что переводчик использует переводческие трансформации в тех случаях, когда дословный перевод окказионализма нарушает узус языка перевода. Только в трёх процентах случаев он прибегает к опущению окказионального слова при переводе, так как считает невозможным передачу значения данного окказионализма в тексте перевода.

#### Список литературы

1. **Бабенко Н. Г.** Окказиональное в художественном тексте: структурно-семантический анализ. М.: Прогресс, 1997. 253 с.
2. **Винокур Г. О.** Закономерности стилистического использования языковых единиц. М.: Наука, 1980. 320 с.
3. **Наер Н. М.** Стилистика немецкого языка. М.: Высшая школа, 2006. 271 с.